

## TYPEFACE TYPEFACE

ΗΠΑ / USA, 2009, 63'

σκηνοθεσία / director: JUSTINE NAGAN

παραγωγή / production: JUSTINE NAGAN-KARTEMQUIN FILMS

Στο επαρχιακό Wisconsin, ένας μοναχικός υπάλληλος περιμένει να υποδεχθεί τους επισκέπτες σ' ένα παλιό μουσείο. Ελάχιστα άτομα το επισκέπτονται αραιά και πού, και ξαφνικά την Παρασκευή, το μουσείο ξεχειλίζει από ζωή. Οι μηχανές βουίζουν, οι πρέσες τυπώνουν, οι καλλιτέχνες θορυβούν. Ένα σαββατοκύριακο το μήνα, η ησυχία του Two Rivers διακόπτεται καθώς αυτοκίνητα γεμάτα τεχνίτες καταφθάνουν απ' όλη την πολιτεία. Το μέρος ζωντανεύει με εργαστήρια τυπογραφίας όπου συμμετέχουν μερικοί από τους κορυφαίους και πιο ταλαντούχους σχεδιαστές της χώρας.

Σε μια εποχή όπου οι άνθρωποι μπορούν να μεταφέρουν προσωπικό υπολογιστή στην τσέπη και να παρακολουθούν τηλεόραση περπατώντας στο δρόμο, η ταινία τολμά να εξερευνήσει την αναβίωση μιας τέχνης, η οποία εμπνέει με φρέσκιες ιδέες τους καλλιτέχνες της ψηφιακής εποχής. Το μουσείο Hamilton Wood Type στο Two Rivers του Wisconsin συμβολίζει τη διαφύλαξη του πολιτισμού, την επαρχιακή καταγωγή και την πορεία της γραφιστικής τέχνης στην Αμερική. Στο Hamilton, καλλιτέχνες διεθνούς κύρους συναντούν παλιούς τεχνίτες και μαζί παντρεύουν το σύγχρονο σχέδιο με τις παραδοσιακές τεχνικές.

Αλλά οι ημέρες του μουσείου είναι μετρημένες. Ποια είναι η ευθύνη των καλλιτεχνών και των ιστορικών για την διαφύλαξη μιας τέχνης που χάνεται; Πώς μπορούν οι επαρχιακές πόλεις να επιβιώσουν σε μια συνεχώς μεταβαλλόμενη αγορά όπου κυριαρχούν οι μεγάλες αλυσίδες επιχειρήσεων;

In rural Wisconsin, a lone employee waits in a cavernous old museum for visitors to come. A few individuals straggle in every few days and then, come Friday, the museum fills with life. Machines hum, presses print, artists buzz about. One weekend each month, the quiet of Two Rivers is interrupted as carloads of artisans drive in from across the Midwest. The Place comes alive as printmaking workshops led by, and filled with, some of the nation's top design talent descend on the sleepy enclave.

In a time when people can carry computers in their pockets and watch TV while walking down the street, *Typeface* dares to explore the twilight of an analog craft that is freshly inspiring artists in a digital age. The Hamilton Wood Type Museum in Two Rivers, WI personifies cultural preservation, rural birth and the lineage of American graphic design. At Hamilton, international artisans meet retired craftsmen and together navigate the convergence of modern design and traditional technique. But the Museum's days are numbered. What is the responsibility of artists and historians to preserve a dying craft? How can rural towns survive in a shifting industrial marketplace where big-box retailers are king?

## Παλιά αριστουργήματα με νέα λάμψη The Hidden Secrets of Vintage Masters

GERMANIA / GERMANY, 2009, 44'

σκηνοθεσία / directors: ANNETTE HEINRICH, CHRISTIAN HESTERMANN

παραγωγή / production: REINER KRAUSZ

Χιλιάδες επισκέπτες συρρέουν καθημερινά στα μουσεία του κόσμου για να θαυμάσουν τα έργα του Ρέμπραντ, του Βαν Γκογκ, του Ντύρερ και άλλων μεγάλων δημιουργών. Η λάμψη των παλιών χρωμάτων μοιάζει αναλλοίωτη, όμως τα εξαιρετικά αυτά έργα τέχνης κινδυνεύουν: ο αέρας, το φως, η υγρασία και οι ατυχείς συντηρήσεις βλάπτουν τα υλικά τους. Το βερνίκι φθείρεται, τα χρώματα ξεθωριάζουν. Έτσι, οι φυσικοί επιστήμονες και οι συντηρητές ξεκινούν έναν αγώνα δρόμου ενάντια στο χρόνο και τη φθορά.

Σ' ένα πρώτο στάδιο, οι ειδικοί αναλύουν με μεθόδους υψηλής τεχνολογίας τους παλαιούς πίνακες. Αποκωδικοποιούν τα χρώματα και τα υλικά και αναλύουν τα στρώματα ζωγραφικής και τις προηγούμενες απόπειρες αποκατάστασης. Στη συνέχεια αναλαμβάνουν δράση οι συντηρητές έργων τέχνης, όπως ο Άξελ Μπέρνερ της πινακοθήκης Alte Meister στη Δρέσδη και αποφασίζουν ποια χρώματα πρέπει να χρησιμοποιηθούν στα σημεία φθοράς των ιστορικών έργων ζωγραφικής: σύγχρονα, συνθετικά χρώματα ή τα χρώματα των παλαιών Μεγάλων Δημιουργών;

Thousands of visitors visit everyday museums all over the world to admire works of art made by Rembrandt, Van Gogh, Dürer and other great painters. Colours seem to glow for hundreds of years, although these exquisite works of art are in danger: air, light, humidity and unsuccessful painting conservation might damage their material: varnish coating peels off, colours lose their brightness. Physicists and art conservators are engaged in a race against time and decay.

In the first stage, specialists analyze old paintings using high technology methods in order to decode the colours, the materials used, layers of paint and previous painting conservation attempts. Then, art conservators, like Axel Burner from the Alte Meister picture gallery in Dresden, take action. They decide which colours should be used on the decaying parts: modern, synthetic colours or the colours used by the great painters?

## Χερσόνησος Ακρωτηρίου

### Akrotiri Peninsula

ΚΥΠΡΟΣ / CYPRUS, 2009, 40'

σκηνοθεσία / director: ΕΛΛΗ ΧΑΤΖΗΠΑΡΑΣΚΕΥΑ / ELLI HATZIPARASKEVA

παραγωγή / production: ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΚΥΠΡΟΥ /  
CYPRUS BROADCAST CORPORATION

Σκοπός του ντοκιμαντέρ είναι η ανάδειξη της χερσονήσου Ακρωτηρίου, μιας από τις ομορφότερες και πιο σημαντικές περιοχές της Κύπρου.

Μεγάλο ενδιαφέρον παρουσιάζει η γεωλογική ιστορία της περιοχής, η οποία δεν είχε πάντοτε τη μορφή που γνωρίζουμε σήμερα. Το Ακρωτήριο ήταν η πρώτη περιοχή της Κύπρου όπου εντοπίστηκε ανθρώπινη παρουσία, αφού εδώ συναντάται ο Αετόκρεμμος, ο αρχαιότερος ως τώρα γνωστός αρχαιολογικός χώρος στην Κύπρο.

Το κατεξοχήν χαρακτηριστικό της Χερσονήσου είναι η μεγάλη ποικιλία οικοτόπων. Συνολικά έχουν καταγραφεί 27 τύποι οικοτόπων, χερσαίοι και θαλάσσιοι. Το σύστημα υγροτόπων της περιοχής με άξονα την Αλυκή και το γειτονικό Λιβάδι έχουν κηρυχθεί υγρότοποι διεθνούς σημασίας στο πλαίσιο της συνθήκης Ραμσάρ. Επίσης η Χερσόνησος έχει κηρυχθεί ως σημαντική περιοχή για τα πουλιά από τον Διεθνή Πτηνολογικό Σύνδεσμο. Εξαιρετικής σημασίας θεωρείται και η χλωρίδα της περιοχής καθώς εκτιμάται ότι εδώ υπάρχουν περισσότερα από 800 διαφορετικά είδη. Οι υγροβιότοποι είχαν και εξακολουθούν να έχουν μεγάλη σημασία για τους κατοίκους της περιοχής. Χαρακτηριστικό παράδειγμα η ενασχόλησή τους με την καλαθοπλεκτική, που οφείλεται αποκλειστικά στους υγροβιότοπους.

The purpose of this documentary is to project the Akrotiri Peninsula, one of the most beautiful and important areas of Cyprus. The geological history of the area is particularly interesting since it did not have the form which it currently has.

Akrotiri hosts the earliest human presence, since this is where Aetokremmos is located, the most ancient archaeological site in Cyprus.

What characterizes the peninsula is the vast variety of ecosystems. In total 27 types of ecosystems have been registered both land and marine. The wetland system of the area with the Salt Lake and the neighbouring Livadi, have been declared protected areas of international importance under the Ramsar Convention. Moreover the peninsula has been declared a reserve by Birdlife International. The flora of the area is also of exceptional importance and it is estimated that more than 800 species can be found here. The wetlands were and still are extremely important to the inhabitants of the area. For example, they would not be able to engage in basketry if it were not for these wetlands.

## **Τα μυστικά της κοιλάδας του Νείλου: Μέρος Α'. Το λίκνο του πολιτισμού Secrets of the Nile Valley I.**

ΠΟΛΩΝΙΑ / POLAND, 2008, 30'

σκηνοθεσία / director: WLADYSLAW JURKOW

παραγωγή / production: ARKADIA FILM

Η ταινία αποκαλύπτει την ιστορία αρχαίων πολιτισμών καθώς και τη ζωή των σύγχρονων κατοίκων της κοιλάδας του Νείλου, μιας περιοχής γνωστής ως το λίκνο του πολιτισμού. Πρόκειται για ένα συναρπαστικό ταξίδι κατά μήκος του Νείλου, από το Χαρτούμ μέχρι την Αλεξάνδρεια. Μια εκστρατεία στα βάθη των αιώνων που θα αποκαλύψει τα ίχνη που άφησαν στην ιστορία μυθικά βασίλεια και χαμένοι πολιτισμοί. Η ταινία παρουσιάζει σε τρία επεισόδια εντυπωσιακές αρχαιολογικές ανακαλύψεις, όπως μοναδικές εικόνες προϊστορικών μνημείων από την περιοχή του Τέταρτου Καταρράκτη του Νείλου, η οποία θα βυθιστεί εξαιτίας της κατασκευής του Μεγάλου Φράγματος Merowe στον ποταμό Νείλο.

Η ιστορία της Νουβίας, αρχαίου βασιλείου ανάμεσα στον Πρώτο και τον Έκτο Καταρράκτη του Νείλου. Το ταξίδι ξεκινάει από το Χαρτούμ, την πρωτεύουσα του Σουδάν, όπου ο Γαλάζιος Νείλος συναντά τον Λευκό. Από το Χαρτούμ αντλούμε πληροφορίες για την πνευματική και ιστορική κληρονομιά του Σουδάν, της μεγαλύτερης χώρας της Αφρικής.

Στην περιοχή του Τέταρτου Καταρράκτη, εκεί όπου κατασκευάζεται το Μεγάλο Φράγμα, οι αρχαιολόγοι του μουσείου του Γκντανσκ, σώζουν ανεκτίμητα μνημεία του προϊστορικού πολιτισμού.

The film reveals the story of ancient cultures as well as the life of contemporary inhabitants of the Nile Valley, the area known as the birthplace of civilization. It is a fascinating journey along the Nile from Khartoum to Alexandria. An expedition into the depths of time, tracing the imprints left on history by legendary kingdoms and lost civilizations. In three episodes the film presents sensational archaeological discoveries including unique pictures of prehistoric monuments from around the 4th Cataract which, in 2009, will be lost under water due to the construction of the Merowe High Dam on the River Nile.

The History of Nubia, an ancient kingdom between the 1st and 6th Cataract on the Nile. The journey along the Nile begins in Khartoum, the capital of Sudan, where the Blue Nile joins the White Nile. Khartoum is a place to learn about the spiritual and historical heritage of Sudan, the largest country in Africa.

In the area of the 4th Cataract where the Great Dam is built, archaeologists from the Museum in Gdansk, save priceless monuments of prehistoric cultures.

## **Τσερβέτερι– Η Νεκρόπολη της Μπαντιτάτσια** **Cerveteri– The Necropolis of Banditaccia**

ΙΤΑΛΙΑ / ITALY, 2008, 45'

σκηνοθεσία / director: ALAN BADEL

παραγωγή / production: HISTORIA ASSOCIAZIONE CULTURALE

Ένα μοναδικό ταξίδι στους τάφους της Ετρουσκικής Νεκρόπολης της Μπαντιτάτσια στο Τσερβέτερι, το οποίο από το 2004 περιλαμβάνεται στη λίστα των Μνημείων Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

An amazing trip to the tombs of the Etruscan Necropolis of Banditaccia in Cerveteri, which is a UNESCO World Heritage Site, since 2004.

## Στην εξορία The exiled

ΕΛΛΑΔΑ / GREECE, 2009, 37'

σκηνοθεσία / director: ΚΑΛΛΙΟΠΗ ΛΕΓΑΚΗ / KALLIOPH LEGAKI

παραγωγή / production: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ /

HELLENIC FOUNDATION OF HISTORICAL RESEARCH

Το Νοέμβριο του 1942, η Τουρκία επιβάλλει έναν κεφαλικό φόρο, το Βαρλίκι (φόρος περιουσίας). Ο δυσβάσταχτος αυτός φόρος επιβλήθηκε από την τότε τουρκική κυβέρνηση (Ινονού-Σαράτσογλου), με κραυγαλέα μεροληπτικότητα σε βάρος του μη μουσουλμανικού πληθυσμού της (Ελλήνων, Αρμενίων κι Εβραίων).

Όσοι δεν κατάφεραν να πληρώσουν αυτόν τον ληστρικό φόρο περιουσίας οδηγήθηκαν στα εργατικά τάγματα στην ενδοχώρα της Τουρκίας (Ερζερούμ). Το ντοκιμαντέρ, βασισμένο στο ημερολόγιο-μαρτυρία του Κωνσταντίνου Κιουρκτσόγλου, καταγράφει για πρώτη φορά στην ιστορία, τις πραγματικές διαστάσεις αυτής της οδυνηρής εμπειρίας.

In November 1942 Turkey imposed a capital tax, known as Varlik Vergisi. This crippling tax was introduced by the Turkish government of the time (Inönü-Saracoglu), bringing severe discrimination against its non-Muslim citizens (Greeks, Armenians and Jews).

Those who did not manage to pay this excessive tax were exiled to the interior of Turkey (Erzurum) where they were forced to work in labour battalions.

This documentary, based on the diary of Konstandinos Kiourktsoglou, records –for the very first time– the actual circumstances of this unfortunate chapter in contemporary history.

## Η αποκάλυψη του Χέοπα Khufu revealed

ΓΑΛΛΙΑ / FRANCE, 2008, 52'

σκηνοθεσία / director: FLORENCE TRAN

παραγωγή / production: GEDEON PROGRAMMES

Είναι το μοναδικό από τα επτά θαύματα του κόσμου που υπάρχει μέχρι σήμερα. Πέντε εκατομμύρια τόνοι πέτρας στοιβάζονται σε 146 μέτρα ύψος εδώ και 4.500 χρόνια! Η μεγάλη πυραμίδα του Χέοπα είναι η πιο ψηλή, η πιο μεγάλη αλλά και η πιο αινιγματική απ' όλες τις φαραωνικές κατασκευές.

Σαράντα πέντε αιώνες αργότερα, το μυστήριο εξακολουθεί να παραμένει άλυτο: πώς ακριβώς κατασκευάστηκε η πυραμίδα; Ο Γάλλος αρχιτέκτονας Ζαν-Πιέρ Ουντίν προσπαθεί εδώ και δέκα χρόνια να απαντήσει σ' αυτό το ερώτημα. Έχει μελετήσει και ερευνήσει εξονυχιστικά το μνημείο με τη ματιά του ειδικού, σαν να πρόκειται να το ξαναχτίσει ο ίδιος. Σήμερα, ολοκληρώνοντας την έρευνά του και με τη βοήθεια της νέας τεχνολογίας, παρουσιάζει μια επαναστατική θεωρία.

Κατάφερε άραγε να λύσει το μυστήριο της Μεγάλης Πυραμίδας του Χέοπα;

It's the only one of the seven Wonders of the World that's still standing today. Five million tons of stone stacked in 146 metres high, 4.500 years ago! The Great Pyramid of Khufu is the tallest, largest and most enigmatic of all the Pharaonic constructions.

Fourty five centuries later, the mystery lives on: how was the pyramid actually built? French architect Jean-Pierre Houdin has been investigating this question for ten years. He has studied the monument with the eye of an expert, as if he were going to rebuild the whole thing himself. Today, at the end of his investigations and with the help of new technology, he's offering a revolutionary solution.

Could he have managed to solve the mystery of the Great Pyramid of Khufu?